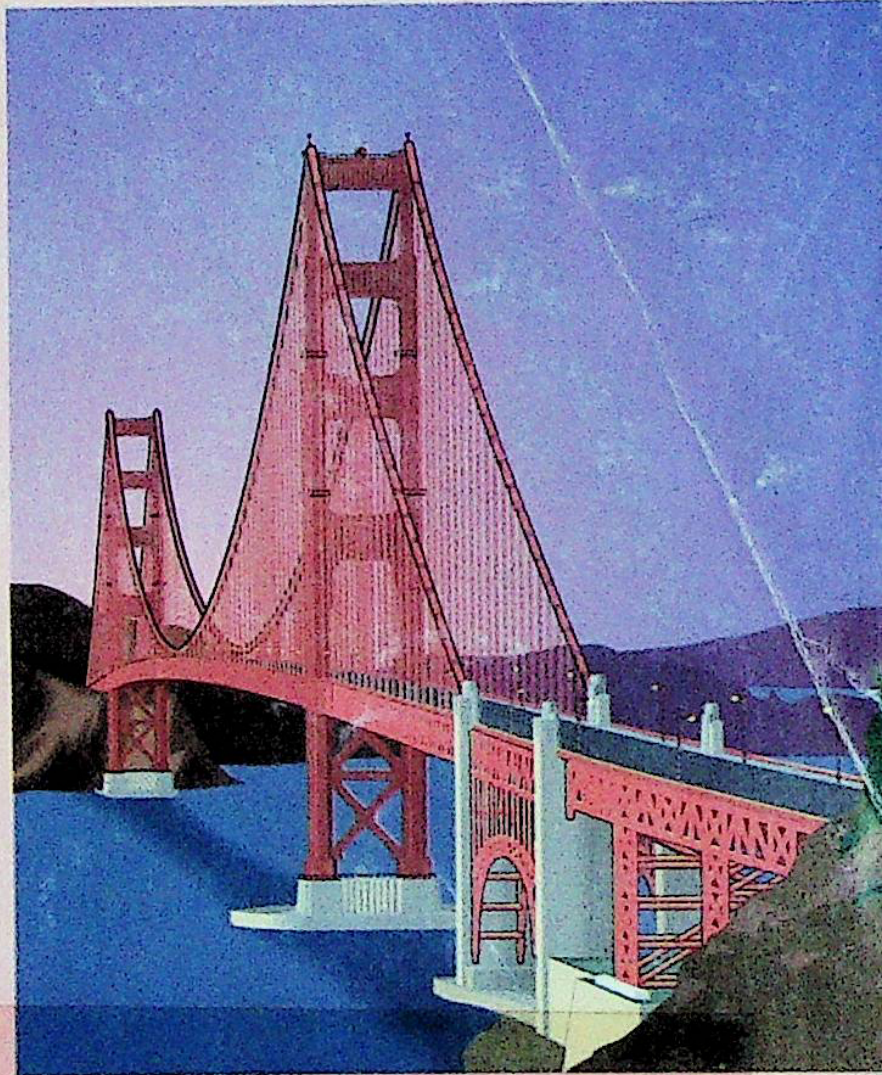


TÚ ANH ( Chủ biên )



Tủ sách ngoại ngữ  
**CHUYÊN ĐỀ**

# **BÍ QUYẾT DỊCH CÂU TỪ TIẾNG ANH SANG TIẾNG VIỆT**



VIỆN  
P.K.T

28

83

96



\* S K V 0 6 2 8 3 7 \*



**NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC**

TỬ ANH (Chủ biên)

*Tủ sách ngoại ngữ*  
CHUYÊN ĐỀ

***BÍ QUYẾT***  
***DỊCH CÂU***  
***TỪ TIẾNG ANH***  
***SANG TIẾNG VIỆT***

*(Tái bản lần thứ tư)*

**NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC**

## Lời nói đầu

Các bạn thân mến,

Dịch là một kĩ năng cao cấp so với bốn kĩ năng cơ bản: nghe, nói, đọc và viết. Nhiều học sinh có thể nghe, nói, đọc, và viết tiếng Anh thành thạo nhưng rất lúng túng khi dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt hoặc ngược lại. Dịch một tiếng này sang một tiếng khác đòi hỏi người dịch phải nắm vững hai hệ thống ngôn ngữ và văn hóa liên quan để có thể chuyển đổi các ý tưởng và khái niệm tương đương từ tiếng thứ nhất sang tiếng thứ hai. Rất nhiều trường hợp người dịch phải diễn giải vì không có sự tương đương giữa hai ngôn ngữ.

Ngoài sự khác nhau về khái niệm và tư tưởng, thứ tự từ trong đơn vị câu của hai ngôn ngữ thường khác nhau. Việc dịch một tiếng này sang một tiếng khác không phải là tiếng mẹ đẻ đòi hỏi người dịch phải có một kiến thức nhất định về ngôn ngữ, nền văn minh và văn hóa của người sử dụng ngôn ngữ. Nếu không, sẽ có những câu dịch sai ý người viết vì người dịch không nắm được ý nghĩa và tình huống mà người viết muốn diễn đạt.

Tùy theo yêu cầu, có nhiều trình độ và cách dịch khác nhau. Trong lớp học, giáo viên có thể yêu cầu học sinh dịch để kiểm tra mức tiếp thu một số cấu trúc ngữ pháp, hay một nhóm từ vựng nào đó. Trong trường hợp này dịch là để thể hiện mức độ nắm vững nghĩa của cấu trúc ngữ pháp, nghĩa của các từ hoặc thành ngữ.

Dịch một công trình khoa học kĩ thuật đòi hỏi người dịch phải nắm vững hệ thống thuật ngữ và văn phong chuyên ngành để đảm bảo tính chính xác của nội dung thông tin.

## TỦ SÁCH NGOẠI NGỮ NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC:

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. Bí quyết luyện viết tiếng Anh                            | PHAN HÀ (Chủ biên)       |
| 2. Bí quyết luyện đọc tiếng Anh                             | PHAN HÀ (Chủ biên)       |
| 3. Bí quyết học từ vựng tiếng Anh                           | PHAN HÀ (Chủ biên)       |
| 4. Bí quyết dịch câu từ tiếng Anh sang tiếng Việt           | TỬ ANH (Chủ biên)        |
| 5. Các dạng bài tập thường gặp trong English 6 & 7          | PHAN HÀ (Chủ biên)       |
| 6. Các dạng bài tập thường gặp trong English 8 & 9          | MAI VI PHƯƠNG (Chủ biên) |
| 7. Các dạng bài tập thường gặp trong English 10, 11 & 12    | TỬ ANH (Chủ biên)        |
| 8. Làm thế nào bổ sung vốn từ tiếng Anh                     | MAI VI PHƯƠNG (Chủ biên) |
| 9. Ngữ pháp tiếng Anh: Câu điều kiện và thể giả định        | PHAN HÀ (Chủ biên)       |
| 10. Một số quy luật về việc bỏ dấu trọng âm trong tiếng Anh | PHAN HÀ (Chủ biên)       |
| 11. Cấu trúc câu cơ bản trong tiếng Anh                     | PHAN HÀ (Chủ biên)       |
| 12. Sử dụng từ trong tiếng Anh                              | PHAN HÀ (Chủ biên)       |

## CÁC SÁCH THAM KHẢO KHÁC:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Vui học từ vựng tiếng Anh - tập 1, 2   | SONG PHÚC (Chủ biên)                       |
| 2. Vui học tiếng Anh qua bài hát (kèm băng cassette)                            | TÔN THẮT LAN                               |
| 3. My Vocabulary Treasure - Em học từ tiếng Anh<br>Tập 1, 2 (kèm băng cassette) | PHAN HÀ - HOÀNG MAI                        |
| 4. English for Us - Em học tiếng Anh<br>Tập 1, 2 (kèm băng cassette)            | TỬ ANH - PHAN HÀ<br>MAI VI PHƯƠNG - HỒ TẤN |
| 5. Tuyển tập truyện đọc song ngữ Anh - Việt cho học sinh phổ thông              | MINH LỘC (Chủ biên)                        |
| 6. A Glossary of Phonetic Terms - Thuật ngữ ngữ âm                              | NGUYỄN MINH TÂM                            |
| 7. Học tốt ngữ pháp tiếng Anh   | MINH LỘC - KHÁNH QUỲNH                     |
| 8. Những con người dũng cảm trong huyền thoại và lịch sử phương Tây             | NGUYỄN MẠNH SÚY (Dịch giả)                 |

Bạn đọc có thể mua tại các C...  
ở các địa phương hoặc các c...  
- Tại TP. Hà Nội: 187B Giảng  
- Tại TP. Đà Nẵng: Số 15 Ngu  
- Tại TP. Hồ Chí Minh: 104 Mã Thị Lựu, Quận 1, Cửa hàng 45/B-453  
Hai Bà Trưng, Quận 3; 240 Trần Bình Trọng, Quận 5.  
- Tại TP. Cần Thơ: Số 5/5, đường 30/4.  
Website: www.nxbgd.com.vn

MỘT SỐ QUY LUẬT VỀ VIỆC BỎ DẤU



10173689

7,900 đ/C

sgk.hn

20070706

0

c.  
25 Hàn Thuyên  
hạnh.



8 934980 642931



Giá: 7.900đ